

难忘的东京欢迎晚宴：中日医生欢畅的精神交流

北京协和医院 尹佳

2009 年金秋 10 月，我和首都儿科研究所的赵京教授陪同中华医学会韩晓明副秘书长代表中国医生出席在日本召开的日中医学会议。

会前，我们陪同中华医学会韩晓明副秘书长一一拜会日本医师协会会长、副会长、日本医学会会长等日本德高望重的医界领袖人物，这次拜会使我对日本医生在日本国内的崇高地位有了很深的感触。

当我得知这些在日本德高望众的医界领袖人物们将和我们共进晚餐时，我心目中的场景是中日医生将正襟危坐。进行一场严肃而拘谨的学术交流。

晚宴在东京王子酒店的著名法国餐厅，当同声传译员青山久子小姐宛如行云流水的中文随着医界领袖们的发言传到我耳畔时，我立刻感受到日本医生希望日中医生世代友好的善意和对中国医学女教授的好奇心。

这次行程实在凑巧，由一位女会长携二位女教授参加日中医学大会并代表中国做大会发言。日本医界的领袖们告诉我，这是历次日中医学大会没有过的。以往多是男教授代表中国做大会发言。出于好奇，日本医生们的话题很自然地转到中日两国女医生数量的比较，中日女医生在家庭中的角色、医学女教授的成长过程和两国女医生的择偶标准等非常有趣的问题。青山久子小姐是我见过最好的同声传译，各位日本医生的问题会随着她绘声绘色的问话同时流入你的脑海，而我们风趣机智的回答也在青山久子翻译声落下的同时引发日本医生阵阵的欢笑声，让人感受不到语言交流的障碍。

日本医界精英几乎全部是男人的世界，他们需要经过多年的艰苦努力才能获

得教授的位置，在日本医学院和医院，仅有极少数人能获得教授的职称。其中一位日本教授告诉我，他早年曾在北京八一学校上小学，小学二年级时曾参加过中华人民共和国开国大典。他的父亲是日本医生，当时在北京的医院工作。他后来随父亲返回日本，在日本完成了中学、大学和医学院的教育，最终成为医生。和他有类似经历的还有一位女医生。他们这些人对中国和中国医生有着深厚的感情，当他们成长为有一定影响力的医生之后，一直致力于促进日中医生友好交流活动，晚宴在座的各位都是像他一样热衷于日中医生友好交流事业的医生。日中医学交流会议已经召开很多届了，每次会议都更进一步促进了两国医生间的感情和学术交流。

我们谈到了和日本医生有渊源的孙中山、鲁迅，谈到了我们共同喜爱的日本电影明星高仓健、栗原小卷、山口百惠、三浦友和、中野良子及中日文字的异同。会长告诉我们，中日医生都能看懂繁体汉字，因此这次会议使用日文和繁体中文，繁体汉字是中日医生之间文化的桥梁。

当我们得知他们都读过繁体字版的“三国演义”、“水浒”、“红楼梦”和“金瓶梅”时的确吃惊不小。而当日本医生问我们读过什么日本文学作品时，我们几位脱口而出的是渡边淳一的“失乐园”。所有日本医生的惊讶程度绝对超过我们，他们感慨中国变化太大了。顺天堂大学医学院免疫科主任是一位非常风趣幽默的医生，他说渡边淳一是他的朋友，因为都是医生，又知道他对红酒的品味很高，因此在设计小说中的关键情节时常向这位免疫科医生请教应该为女主角选择何种红酒。

在晚宴上和日本交流的感觉，就像在和自己医院中的同事们聊天，轻松愉快。正是从这些非学术的交流活动中，让我们体会到日本医生朋友们的友谊和日中文化的交融。

晚宴在韩秘书长和日本小川会长为中日医生互赠纪念品的热烈气氛中结束，会长和另外几位日本长者对我们讲的话再次令我们惊喜，他们说，这是他们经历过的最轻松愉快的日中医学学会欢迎晚宴，这次的话题和以往完全不同也很有趣，他们非常高兴。

当然，这也是令我难忘的一次晚宴，我想对所有日中医学协会的医生和工作人员说一声“谢谢！”你们高质量的组织工作令我们钦佩；你们对每一细节的安排，让我们感到温暖；我还想对青山久子小姐说声“谢谢！”你温婉的声音，生动的表情至今仍萦绕在我的脑海，令人难忘！所有中日医生们精神的交融，都是因为你们这样优秀翻译的劳动！



拜会日本医师协会会长、副会长



拜会日本医学会会长